

UNDERSTANDING CAMBODIAN TYPESETTING PROCESS

Below are examples of Cambodian (Khmer) typesetting. Please note that Lao and Thai languages have the similar problems as Khmer. The language does not have word by word but it translates into phrases instead. For example: Today my cat eats rat, will be phrased as “ todaymycateatsrat” or in Khmer language as “ថ្ងៃនេះឆ្ការបស់ខ្ញុំស៊ីកណ្តុរ”.

Microsoft Word

This is when the text provided by translator in Microsoft Word size and will be transferred into QuarkXpress, based on the marginal setting of 1” from Left and Right.

លេខសន្និច្ច័យសង្គ្រោះ (Social Security) ត្រូវបានប្រើ ដើម្បីឲ្យកំពូទ័រផ្តល់ផ្តងជាមួយ IRS ឬទីអភិបាលសន្និច្ច័យសង្គ្រោះឬក្រសួងពលកម្ម ឬក៏ ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលផ្សេងៗទៀត និងស្ថាប័នហោរញ្ញវត្ថុឯកជន ។ ក្រសួងកិច្ចការមនុស្សជាតិ និងអ្នករដ្ឋការនៃរដ្ឋាភិបាលកណ្តាលអាចនឹងផែកជាមួយ មនុស្ស/អង្គការផ្សេងទៀត ដើម្បីយកភស្តុតាងព័ត៌មានដែលអ្នកបានផ្តល់ ។ ខ្ញុំយល់សំណួរទាំងអស់ដែលមាននៅលើក្រដាសបំពេញនេះ ។

QuarkXpress (Transferring Text)

This is when the text copied from Microsoft Word and pasted into QuarkXpress, based on the marginal setting of Quark format .5” from Left and Right. After being pasted, typesetter has to select All and change the text to Khmer fonts.

elxsn~icç&yseg□aH (Social Security) @tUvVne@bI edImJl[kMB¥ËT&rp□Ërp□gCamYy IRS
...TIGPiVlsn~icç&yseg□aH...@ksYgBlkmμ ...k* P~ak'garrdΩaPiVlepβg@eTot
nigsfab&nehrJÖvtf"%kCn . @ksYgkicçkarmnusβCati nigG~krdΩkar'nrđΩaPiVlkN†alGacnwgEqkCamYy
mnusβ/Gg□kareepβgeTot edImJlykPs†"tagBt·manEdlG~kVnp†l' .
xΔ"MYl'sMNYrTaMgGs'EdlmanenAell@kdasbMeBjenH .

QuarkXpress (Typeset by Non-Native)

Sometimes the typesetter may not realize that there are English characters (in red) mixed with Khmer, and leave them untouched. Some of the characters/words (in blue) should be connected with each other when they are separated from the previous line or if that line still has space to fit some more words. In this case, the words on the line below is moved up connecting with line above.

លេខសន្និច្ច័យសង្គ្រោះ (ស្បថិល ឯធើតយ) ត្រូវបានប្រើ ដើម្បីឲ្យកំពូទ័រផ្តល់ផ្តងជាមួយ IRS ឬទីអភិបាលសន្និច្ច័យសង្គ្រោះឬក្រសួងពលកម្ម ឬក៏ ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលផ្សេងៗទៀត និងស្ថាប័នហោរញ្ញវត្ថុឯកជន ។ ក្រសួងកិច្ចការមនុស្សជាតិ និងអ្នករដ្ឋការនៃរដ្ឋាភិបាលកណ្តាលអាចនឹងផែកជាមួយ មនុស្ស/អង្គការផ្សេងទៀត ដើម្បីយកភស្តុតាងព័ត៌មានដែលអ្នកបានផ្តល់ ។ ខ្ញុំយល់សំណួរទាំងអស់ដែលមាននៅលើក្រដាសបំពេញនេះ ។

QuarkXpress (Translate and Typeset by Khmer-Native)

This is when translated and formatted by Khmer Native from the start. Some of the words/characters have been broken up to accommodate the room. They still have the same meaning.

លេខសន្និច្ច័យសង្គ្រោះ (Social Security) ត្រូវបានប្រើ ដើម្បីឲ្យកំពូទ័រផ្តល់ផ្តងជាមួយ IRS ឬទីអភិបាលសន្និច្ច័យសង្គ្រោះឬក្រសួងពលកម្ម ឬក៏ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗទៀត និងស្ថាប័នហោរញ្ញវត្ថុឯកជន ។ ក្រសួងកិច្ចការមនុស្សជាតិ និងអ្នករដ្ឋការនៃរដ្ឋាភិបាលកណ្តាលអាចនឹងផែកជាមួយមនុស្ស/អង្គការផ្សេងទៀត ដើម្បី យកភស្តុតាងព័ត៌មានដែលអ្នកបានផ្តល់ ។ ខ្ញុំយល់សំណួរទាំងអស់ដែលមាននៅលើក្រដាសបំពេញនេះ ។

UNDERSTANDING KHMER CHARACTERS

- These characters will help the non-Khmer to understand the Khmer language. It is taken from the Khmer-English Dictionary (Robert Headley 1997), and Khmer Grammar (Nun Bouth 1963).
- Each English Keyboard contains from two to four Khmer characters, using Regular, Shift, Regular + Alt, (Regular + Option -Mac), Shift + Alt (Shift + Option -Mac) or Shift + Alt + Ctrl (Shift + Option + Control -Mac) on the keyboard to produce just one (1) Khmer character.
- It is hard for non-Khmer native to breakup the characters because Khmer language does not use a lot of space. This means that 3-4 English words can become just a single word-phrase.

<p><u>33-ALPHABETS AND SUBSCRIPTS</u></p> <p>កី ខី គី ឃី ងី ចី ធុ ជី ឈី ញី ដី ប្រី ឌី ឈី ណី តី ថី ទី ធ្ម ឆី ប្ប ផី ពី ភី មី យី រ្រ ល្រ រ្វ ស្រ ហ្គ ឡ អ្ន</p>	<p><u>23-VOWELS</u>, written with alphabet “ក”</p> <p>កា កិ កី កឺ កឺ កុ កួ កួ កើ កៀ កៀ កេ កែ កែ កោ កៅ កុំ កំ កាំ កះ កុះ កេះ កោះ (Khek Brother font displays like this ក្រោះ)</p>
---	---

<p><u>12-INDEPENDENT VOWELS</u></p> <p>កំ ក្រំ កុំ កួំ កុំ កួំ កុំ កួំ កុំ កួំ កុំ កួំ</p>	<p><u>NUMBERS:</u> Using the same key stroke</p> <p>០ ១ ២ ៣ ៤ ៥ ៦ ៧ ៨ ៩ (0-9)</p>
---	--

<p><u>11-ACCENT SIGNS OR SUPERSCRIPTS:</u> Using on the top or beside of base character for changing sound from its original tone. (́), (̀), (˘), (˙), (˚), (˛), (˜), (:) (ˆ), (ˆ), (ˆ),</p> <p><u>Example usage of Accent and Punctuation Signs:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. សំឡេង: This (:) is the Accent Sign and should be connected to the character. 2. វែង: This (ˆ) is the Vowel. When the English uses the Colon (:), and Khmer word needs the Accent Sign (:) or the Vowel (ˆ), this symbol (ˆ) should be used in place of the English's Colon, so that it won't be confused. (Example of word "This:" “វែង” will become វែង: ˆ). 	<p><u>PUNCTUATION SIGNS:</u> (commonly used) (¶), (¶), (-), (,), (:), (:), (ˆ), (!), (?) (“ ” or «»), (‘ ’), (¶¶)</p> <p><u>NOTE:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¶, ¶ These PERIODS should use a space right after the last word of a sentence, unless there is no room to make a space. 2. When this Accent Sign (ˆ) is ended next to the last character, this symbol (ˆ) should be used in place of English COLON (:), so that it won't be confused with the Punctuation Sign. 3. When this Punctuation Sign (ˆ) is used, a space is required after the last character, so that it won't be confused with the Accent Sign for modifying the sound. <u>The Khmer Accent and Colon signs (ˆ)</u> are the same.
---	--

There are two ways of writing, **expanded syllable and stacked syllables** or called "**modern and classic**". They both have the same meaning and sound but the modern style is easier for less educated people to read, and uses less room for typesetting purposes because word can be separated.

EXPANDED SYLLABLE (MODERN)

សំគាល់, សំរាប់, បំរើ, ដំឡៃ, ដំរូវ

STACKED SYLLABLES (CLASSIC)

សម្គាល់, សម្រាប់, បម្រើ, តម្លៃ, តម្រូវ